

Krivata

Bulgarien / Trakija

Erster Durchgang nur instrumental.

$\text{♩} = 168$

Sheet music for the first instrumental passage of Krivata. The score consists of three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is A major (two sharps). The time signature is common time (indicated by '11'). The tempo is marked $\text{♩} = 168$. The vocal parts are indicated by hm, em, and hm above the notes. The lyrics are: Geor - gi Ne - de - lja pro - šta - va, mo - ma Ne - de - ljo, Ne - de - ljo, če mu ne bi - la hu - ba - va, mo - ma Ne - de - ljo, Ne - de - ljo. The score ends with a repeat sign and a colon.

Sheet music for the Tambura with accompaniment section. The score consists of three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is A major (two sharps). The time signature is common time (indicated by '11'). The tempo is marked $\text{♩} = 168$. The vocal part is indicated by em above the notes. The section ends with a repeat sign and a colon. The instruction *Tambura mit Begleitung, ohne Bass* is written below the staff.

Sheet music for the concluding section of Krivata. The score consists of three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is A major (two sharps). The time signature is common time (indicated by '11'). The tempo is marked $\text{♩} = 168$. The vocal parts are indicated by em, D, C, D, and hm above the notes. The section begins with *tutti* and ends with *dal segno*.

Sheet music for the final ending of Krivata. The score consists of three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is A major (two sharps). The time signature is common time (indicated by '11'). The tempo is marked $\text{♩} = 168$. The vocal parts are indicated by em, D, em, and hm above the notes. The section is labeled *Schluss*.

(transponiert)

aus dem Tanzprogramm von Yves Moreau

Quelle: Nadka Karadžova & Ork. Kosta Kolev,
CD "World Famous Voices - Nadka Karadjova",
Balkanton

Georgi Nedelja proštava

Bulgarien / Trakija (Pazardžik)

Georgi Nedelja proštava,
moma Nedeljo, Nedeljo,
če mu ne bila hubava,
moma Nedeljo, Nedeljo,

Kato pârvata godina,
pârvata i povtornata.
Nedelja po dvor hodeše,
drebni si sâlzi roneše.

Plače Nedelja, narežda
i mite ravni dvorove.
Meteni, nedometeni,
koja li šte gi izmita?

Koja li gjuzel vetrenka,
koja li moja dušmanka?
Nedelja Georgi dumaše:
George le, libe George le,

Če kak šte sâm ti hubava,
kato pârvata godina?
Devet sâm rožbi sdobila,
na devet ljudki dremala.

Георги Неделя прощава,
мома Недельо, Недельо,
че му не била хубава,
мома Недельо, Недельо,

Като първата година,
първата и повторната.
Неделя по двор ходеше,
дребни си сълзи ронеше.

Плаче Неделя, нарежда
и мите равни дворове.
Метени, недометени,
коя ли ще ги измита?

Коя ли гюзел ветренка,
коя ли моя душманка?
Неделя Георги думаше:
Георге ле, либе Георге ле,

Че как ще съм ти хубава,
като първата година?
Девет съм рожби сдобила,
на девет люлки дремала.

*Georgi verzeiht es Nedelja,
Mädchen Nedelja, Nedelja,
dass sie nicht mehr so schön sei,
Mädchen Nedelja, Nedelja,*

*Wie im ersten Jahr,
dem ersten und dem zweiten.
Nedelja ging über den Hof,
vergoss kleine Tränen.*

*Es weinte Nedelja, räumte auf
und fegte die ebenen Höfe.
Gefegt, nicht gefegt,
wer wird hier ausfegen?*

Welche schöne Frau aus Vetren;
wer ist meine Feindin?
Nedelja sprach zu Georgi:
He, Georgi, lieber Georgi,*

*Wie kann ich schön für dich sein
wie im ersten Jahr?
Neun Kinder habe ich bekommen,
an neun Wiegen im Halbschlaf
gelegen.*

*es gibt mehrere Orte in Bulgarien namens Vetren, hier: Stadt in der Region Pazardžik

*Georgi forgives Nedelja, girl Nedelja, Nedelja, that she is not as beautiful anymore, girl Nedelja, Nedelja,
As in the first year, the first and the second. Nedelja walked through the yard, shed small tears.
Nedelja cried, tidied up and swept the plain yards. Swept, not swept – who will sweep here?
Which beautiful woman from Vetren, who's my enemy? Nedelja said to Georgi: Hey, Georgi, dear,
How can I be beautiful for you as in the first year? I conceived nine children, dozed at nine cradles.*

gesungen von Nadka Karadžova, CD „World Famous Voices – Nadka Karadjova“, Balkanton.